Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do siebie zaś przyszedłszy powiedział ilu najemników ojca mojego ma w obfitości chlebów ja zaś głodny ginę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł więc do siebie i stwierdził: Iluż to najemników mojego ojca ma chleba pod dostatkiem, a ja tu ginę z głodu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Do siebie zaś, przyszedłszy, rzekł: Ilu najemników ojca mego ma w obfitości chleby, ja zaś głodem tu ginę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Do siebie zaś przyszedłszy powiedział ilu najemników ojca mojego ma w obfitości chlebów ja zaś głodny ginę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy oprzytomniał: Iluż to najemników mego ojca — pomyślał — ma chleba pod dostatkiem, a ja tu z głodu ginę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy opamiętał się i powiedział: Iluż to najemników mego ojca ma pod dostatkiem chleba, a ja z głodu ginę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przyszedłszy do siebie, rzekł: O jako wiele najemników ojca mego mają dosyć chleba, a ja od głodu ginę! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszedszy ksobie, rzekł: Jako wiele najemników w domu ojca mego mają dosyć chleba, a ja tu głodem umieram! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zastanowił się i rzekł: Iluż to najemników mojego ojca ma pod dostatkiem chleba, a ja tu przymieram głodem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wejrzawszy w siebie, rzekł: Iluż to najemników ojca mojego ma pod dostatkiem chleba, a ja tu z głodu ginę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy pomyślał: Tak wielu najemników mojego ojca ma pod dostatkiem chleba, a ja umieram tu z głodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zastanowił się nad sobą i stwierdził: «Tylu najemników mojego ojca ma pod dostatkiem chleba, a ja ginę tu z głodu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wreszcie zastanowił się nad sobą, powiedział: Iluż to robotników mojego ojca ma pod dostatkiem chleba, a ja tu z głodu ginę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy uprzytomnił sobie swoje położenie i tak powiedział: Jakże wielu parobków u mojego ojca dostaje jedzenia więcej niż im trzeba, a ja tu przymieram głodem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zastanowiwszy się nad sobą, powiedział: Iluż to najemników mego ojca ma chleba pod dostatkiem, a ja tu ginę z głodu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Опам'ятавшись, він сказав: Скільки лишається хліба в наймитів мого батька, а я ж тут гину з голоду. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Do siebie samego zaś przyszedłszy mówił: Jak liczni płatni najemcy ojca mojego mają dla siebie wokół nadmiar chlebów, ja zaś głodem bezpośrednio tutaj jestem odłączany przez zatracenie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy przyszedł do siebie, powiedział: Ilu najemników mojego ojca ma w obfitości chleby, a ja tu ginę z głodu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W końcu oprzytomniał i powiedział: "Każdy najemny robotnik mojego ojca ma aż nadto pożywienia, a oto ja tutaj umieram z głodu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kiedy się opamiętał, powiedział: ʼIluż to najemników mego ojca ma chleba w obfitości, podczas gdy ja tu ginę wskutek klęski głodu! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Opamiętał się wtedy i powiedział sobie: „Zwykli robotnicy mojego ojca mają jedzenia pod dostatkiem, a ja tu przymieram głodem! |